

WELL-DO

快適生活情報誌 ウェルドル

AUTUMN-2011 Vol.20

feature 当 When You Wish upon a Star*****

星に願いを!

秋の星空観察 + プラネタリウム案内



おかげさまで 10th
Quinquennial
モデルハウスオープン記念 特別号

feature 当

キッチン・デザイン化計画

Scandinavian kitchenware

北欧のデザインキッチンウェア・キッチンリノベーション計画



体感型 リアリティ・ハウス で快適体験してみませんか。
ジューテックホームがご提案する
新しいモデルハウス「まちかどモデルハウス都筑の家」のご紹介!

我が家の快適 日和

Living inspection

ゆったり広々の明るい開放感。
こだわりの素材と設備が誘うゆとりの住まい。

Spacious & Excellent *神奈川県・K邸

Autumn Skin Care 秋のスキンケアアイテム*北欧ブランド

悦楽時間の住人

第17話 翻訳家 菱木 晃子さん

Weekend Hiking Autumn 週末ハイキング案内
高尾山・小仏城山

北欧スイーツキッチン

北欧の美味しいお菓子 キャロットケーキ

Information * ジューテックホーム「まちかどモデルハウス都筑の家」
オープン記念キャンペーン開催中!

Exhibition * 世界遺産 ヴェネツィア展 ~ 魅惑の芸術・千年の都 ~

Present * Vixen ボルタII VMC110Lを
1名様にプレゼント!

Made for your life JUTEC HOME

キッチン・デザイン化計画

Scandinavian kitchen ware

Pots & Pans 調理器

シンプルでスタイリッシュなデザイン。機能性に優れた北欧の調理器。



SCANPAN

世界初PFOAフリーの安全なフッ素樹脂加工技術グリーンテックや独自のチタン合金技術で、高い安全性と耐久性を実現。熱伝導と保温性を高次元で両立させるため7層構造を採用し、使いやすさを追求した美しいデザインと優れた機能性を併せもつ。

www.scanpan.co.jp/

SCANPAN CTXシリーズシェフパン

•アルミニウム・アルミニウム合金・ステンレス鋼・チタン合金・フッ素樹脂・7層構造・IH対応
•φ320×H60mm・約3.1kg 50,400円

Cathrineholm Vintage

北欧ミッドセンチュリーを代表するLOTUSシリーズで知られているキャサリンホルム。北欧はもちろん日本やアメリカでもヴィンテージとして人気が高い。
* design: Grete Prytz Kittelsen

Stelton AJ cylinda line コーヒーポット

アルネ・ヤコブセン不朽の名作シンダライン。妥協のない完璧主義によって生み出された製品は、1967年の発売以来、現在までステンレス製品の最高峰と賞賛され、世界各国の美術館で永久保存コレクションに選定されている。

•ステンレススチール
•φ100×H250mm・2.5L 54,600円
* design: Arne Jacobsen

Steltonは、デンマークのステンレスを主体としたモダンデザインの中心的存在。そのデザインと品質は今も他の追随を許さない。
www.stelton.com/

OPA Mari Stainless Kettle

シンプルで飽きのこないデザイン。あたたかみのある柔らかいフォルムは耐久性・耐熱性にも優れた18-10 (0.5Lは18-8) オールステンレスを採用。映画「かもめ食堂」のなかでも使用されていた。

•ステンレススチール
•0.5L φ150×H140mm 6,930円
•1.0L φ170×H185mm 12,600円
* design: Arne Jacobsen

ステンレスは、デンマークのステンレスを主体としたモダンデザインの中心的存在。そのデザインと品質は今も他の追随を許さない。
www.opa.fi/

EVA-TRIO ステンレス フライパン ハニーコム

18-10の高級ステンレスにアルミをサンドして熱伝導性を高めた底厚6.2mmのフライパン。ハニーコムというグリッド状の凹凸によって余分な脂肪分を落とし、旨味を引き立たせた調理ができる。

•18-10ステンレス・アルミ・3層構造・IH対応
•φ240×H45mm 12,600円
•φ280×H50mm 17,850円
* design: Ole Palsby

eva-trio エヴァトリオ はオーレ・パルスビーのデザインによる。北欧を代表するブランドeva soloのキッチンブランド。
www.evasolo.com/

RORSTRAND Forma

1726年創業、スウェーデン王室御用達としてヨーロッパで2番目に古い歴史あるロールストランド(現在はiittala) あたたかみあるFormaシリーズは、1960年～80年にかけて作られたヴィンテージの定番である。
* design: Olle Alberius

Kahler MARMITTA ロースター(スモール)

オープン料理がいっそう美味しくなるロースター。存在感のあるミニマルブラックのモダンデザインと素材の旨味を逃さないセラミック構造で、一流料理家たちからも賞賛されている。パーティ料理にも大活躍。

•陶磁(直火・IH不可)
•φ230×H125mm・2.0L 12,600円
* design: Søren Thygesen

1839年創設のデンマークセラミックブランド・ケーラー。著名なアーティスト・陶芸家による芸術性あふれる作品で知られている。
www.kahlerdesign.com/

DANSK KOBEN STYLE II

1956年に発表され、ホーロー鍋の名品として一世を風靡したダンスクコペンスタイルの復刻版。揚げにくく耐熱性に優れ、匂いがつきにくい優れたもの。クロスしたフタの取っ手デザインは鍋敷きにもなって実用的。

•スチール(ほうろろ加工)・チーク天然木(片手鍋取っ手)・IH対応
•両手鍋 φ185×H119mm・2.2L・1.4Kg
•片手鍋 φ185×H119mm・2.2L・1.4Kg
レド・ブルー・ホワイト 各10,500円
* design: Jens H. Quistgaard

www.dansk.com/

sagaform Oak Trivet

円形の中を花の形にくり抜いたデザインは、そのままでも、2つに分けても使える2Wayのオーク材鍋敷き。

•オーク材
•φ200×厚さ10mm 2,940円
www.rostimepal.com/

HACKMAN Water kettle

デザインが異なるアーチタイプの1.0Lとグリップタイプの2.0L。

•ステンレススチール
•0.5L φ150×H140mm 6,930円
•1.0L φ170×H185mm 12,600円
* design: Arne Jacobsen

ステンレスは、デンマークのステンレスを主体としたモダンデザインの中心的存在。そのデザインと品質は今も他の追随を許さない。
www.opa.fi/

Hackman Water kettle

機能性に優れたキッチンウェアブランド・ハックマンの洗練されたステンレスケトル。シンプルモダンなデザインが秀逸で、永く日常使いできる逸品。

•18-10ステンレススチール・IH対応
•φ150×H190mm・1.0L 14,700円
•φ170×H195mm・2.0L 17,850円
www.hackman.fi/

北欧のデザインキッチンウェア

北欧のキッチンには、家族で過ごすための大切な空間。単なる調理の場ではなく、家族のコミュニケーションの要であり、オープンな雰囲気にも包まれています。北欧のキッチンウェアはシンプルで使いやすく、優れたデザインはインテリアとしても魅力的。料理を楽しくしてくれるアイテムをキッチンに取り入れてみませんか。

menu Trivet Propeller

ミニチュートリベットのプロペラ

スライドしてクロスさせればプロペラ型の鍋敷き。シリコン製で鍋を傷つけず、たむと棒状になってコンバクトに収納。付属の専用アルミケースに入れてプレゼントにも。

•シリコンゴム・ステンレス
•耐熱温度180℃・φ213mm(収納時)
•13カラー・バリエーション 3,150円
* design: Jakob Wagner

1979年設立、デンマークのデザインブランド。卓越した洗練のデザインと実用性が魅力。
www.menu.as/

Seasoning Dispenser 調味料入

料理のスパイスはインテリア・キッチンのアクセント。

ROSENDAHL Grand Cru Mill
美しいフォルムとステンレス・ガラスの上質感が魅力のスパイスミル。中身を見せるデザインだから、いろいろなスパイスを並べて置きたい。

•ガラス・黒ナイロン
ステンレススチール・セラミック
•H141×W69mm 4,725円

Rosti Trivets Plus

ピッタリのフィット感、カラーリングがPOPな楽しい鍋敷き。パズルのようにつなげて使用することも可能。

•メラミン樹脂・シリコン(包み部)
•耐熱温度130℃・φ195×厚さ4mm
•11カラー・バリエーション 1,575円
www.rostimepal.com/

eva solo シトラス スクイザー

ステンレス製のスクイザー部で果汁を搾り、果汁が下のガラスジャグに注がれるスタイリッシュで機能的なスクイザー。

•ガラス、ステンレス、ABS樹脂
•φ125×H190mm・0.6L 9,975円
* design: tools design

eva solo スマイリーボウル

空洞の一部がカットされ、中身を出し入れできるガラス製のユニークなボウル。キャンディ、豆類、お菓子などを入れたり、アイデア次第で花器や小物入れとしても使える。

•ガラス
•φ260×H180mm 15,750円
* design: tools design

EGO live PASTA SET

パスタ&スパゲッティスプーン・パスタボウル
羽根を出し入れして、短いパスタも長いパスタも自在に取り分けられる優れたもの。底に突起をもつ専用パスタボウルとセットでどうぞ。

2006年の設立以来、創造力をかき立てる大膽な作品を生み出し続けている。エゴ・ライブ。型にはまらない、独創的なアイデアと細部にまで機能性を求めたデザインは秀逸。
www.ego.dk/

menu Salt & Pepper Tumbler

ステンレスの質感と球状のコロコロ感が可愛いソルト & ペッパーセット。遊びごころある調味料入れはスタイリッシュなキッチンにピッタリ。

•ステンレススチール(本体)・ゴム(下部)
•H45×W45×D45mm・55g 6,300円
* design: Henriette Melchiorson

ROSENDAHL Opus Storage Jar
カラフル蓋付きガラスキャニスター
無駄のない造形美と優美なオールガラスの質感。高い気密性と使いやすさでキッチンスペースを美しく機能的に演出。幅広い用途に使える5サイズ。

•無鉛ガラス・シリコン
* design: Ole Palsby

menu Bottle Grinder

セラミックと木を素材に、ボトルがモチーフのシンプルなグラインダー。粒の粗さを調整でき、機能性・耐久性にも優れ、キッチンに自然と馴染むインテリア性も魅力。

•ABS・セラミック・木
•φ75×H288mm・55g 7,350円
* design: NORM

www.menu.as/

Stelton AJ cylinda line Salt & Pepper Set

巨匠アルネ・ヤコブセンの洗練されたソルト・ペッパーセット。

•18-8 ステンレススチール
•φ20×H63mm 11,550円
* design: Arne Jacobsen
www.stelton.com/

Seidenfaden Design Copenhagen
電動ソルト&ペッパーミル
ソルト・ペッパーを好みの粗さ 粗挽き・中挽き・で挽くことができる電動ミル。手軽さとスタイリッシュなデザインが魅力。

•ステンレススチール・プラスチック
•φ60×H220mm 4,725円
www.seidenfaden.dk/

bodum TWINソルト & ペッパーグラインダー

ソルトとペッパーをひとつにした機能性がさらに調理を手際よく、使いやすくシンプルなデザインで、カラーバリエーションも豊富。

•ABS樹脂・PMMA樹脂・セラミック・ステンレススチール・シリコン
•ブラック・オレンジ・パープル・ライムグリーン・ダークグレー・オフホワイト
•φ68×H112mm 5,775円

Rosti Mepal Margrethe ミキシングボウル

デンマークのキッチンウェアブランド Rosti Mepal(ロスティ・メパル)。女王にちなんで名付けられたマルグレーテ・ミキシングボウルは、シンプルで機能的、多彩なバリエーションで半世紀にわたり愛され続けるキッチンウェアのロングセラー。

•メラミン樹脂
•150mL・350mL・500mL・750mL・1.5L・2.0L・3.0L・mixing jug1.0L
•150mL・90×77×H45mm 630円
* design: Jacob Jensen
www.rostimepal.com/

pappelina Lilo

鍋しき/鍋つかみ
大胆な花柄モチーフの鍋しき・鍋つかみ。キッチンタオル、テーブルクロス、ニットラグなどと、トータルでコーディネートしたい。

•ガラス
•φ260×H180mm 15,750円
* design: tools design

addXtra of sweden

ペットボトルオープナー
フタがラクに開けられる、爽やかでPOPなユニバーサルデザインオープナー。

•ポリプロピレン・TPE樹脂
•φ60×H45mm 1,260円
www.addxtra.se/

美しく、機能的に——キッチンリノベーション計画

キッチン・リノベーション(リフォーム)のメリットは？

- **デザインと機能性の向上**
最新のシステムキッチンにリニューアルすることで機能的で雰囲気も一新。
- **動線と収納の確保**
対面式にしたり、収納スペースを設けたりすることで使い勝手がよく、調理もスムーズに。
- **ライフスタイルとの調和**
色調・素材などダイニングやリビングとの一体感も大切。キッチンにもライフスタイルを表現したい。



ドイツbau format社製システムキッチンが内装と相まって洗練された印象に。



広々としたタイル貼りのカウンタートップはテーブルにも。調理の効率もグンとアップ。



使い勝手重視し、キューブ TOTO を採用。L字型コーナーが収納スペースに。

キッチンは暮らしの原点。明るく快適なキッチンには、家族の和と笑顔も育みます。こだわりのライフスタイルにも見合ったリノベーションやリフォームは、ぜひWELLリフォームにお任せください。只今、お得なリフォームキャンペーン実施中! お気軽に相談ください。

WELLリフォーム

●ご相談・お見積・ご依頼はフリーコール0120-206-244まで



体感型 リアルティ・ハウス で 快適体験してみませんか。

ジューテックホームがご提案する新しいモデルハウス「まちかどモデルハウス都筑の家」のご紹介！

ジューテックホームがお届けするまちかどモデルハウスは、住宅展示場で目にする豪華に演出された大型の仮想住宅ではありません。心地よく安心して暮らすための機能性と快適性ととことん追求したリアルティある住まいです。住まう人にも環境にもやさしい、上質な暮らしをしっかりと支える普段着の住まいを実際に体感してみませんか。

オープニング
キャンペーン
開催中！

快適・安全・安心——本当の居心地の良さが体感できる
まちかどモデルハウス[都筑の家]

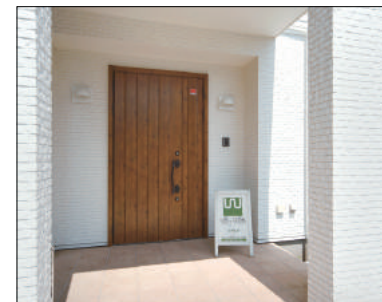
横浜・都筑区の緑豊かな住宅街にあるまちモデルハウス[都筑の家]。木製の3層ガラスサッシやウッドデッキがツートンの外壁にアクセントを添えて瀟洒な佇まいをみせている。豪奢な住宅展示場の「見せるため家」とは違って、機能性と快適性を追求した住まいは、快適な暮らしの視点から生まれたもの。高耐久性・高耐震性を誇る2×6工法、高気密・高断熱・高遮熱構造など、見えない基本構造にも最新鋭の住宅技術を採用して、卓越した住宅性能を誇っている。

木をふんだんに使った室内はゆったりとした開放感に抱かれて心地いい。1階全面には蓄熱式温水床暖房システムを採用。24時間換気システムやシックレス素材と相まって、室内の空気環境はいつでも快適に保たれている。四季を通して心地いい室内空間はオール電化 + 太陽光発電によって、大幅な省エネも実現。収納や生活動線など、細やかな配慮がいたるところになされて、見どころは尽きない。そんな人にも環境にもやさしい次世代型の住まいをぜひ一度体感していただきたい。



EXTERIOR

ツートンのスタイリッシュな北欧モダンの外観。窓枠とバルコニーの木質感がアクセントに。



ENTRANCE

気密性・断熱性そして耐久性に優れた高さ2.3M厚重な断熱玄関ドア。



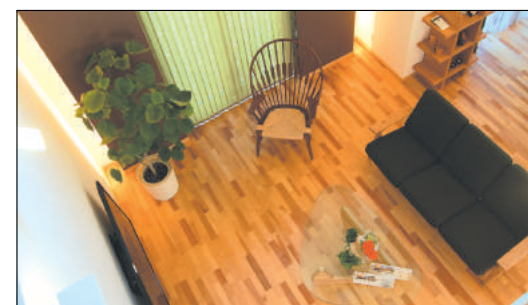
SHOES CLOSET

シューズクローゼットから直接リビングに入れるので快適収納で玄関はいつもキレイに。



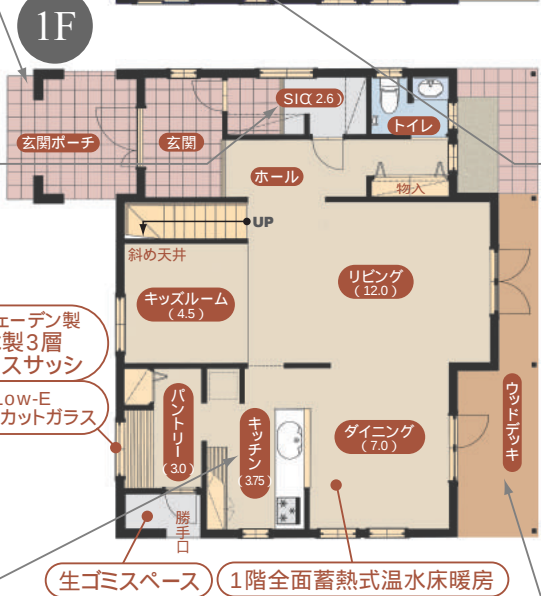
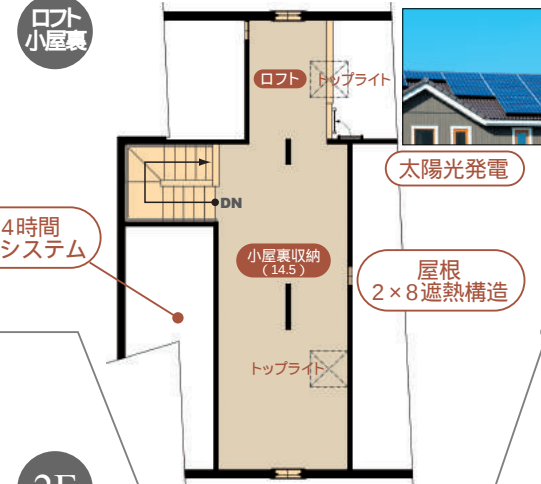
KITCHEN

オール電化でコミュニケーション重視のフルオープンキッチン。



LIVING ROOM

ゆったりとした開放感に包まれた吹き抜けのリビング。



生ゴミスペース 1階全面蓄熱式温水床暖房



TOILET

タンクレストイレとキャビネット付手洗器でゆったり1階トイレスペース。



WELLHOLE STYLE

陽光ふりそそぐ吹き抜けスペースが心地いい開放感を演出。



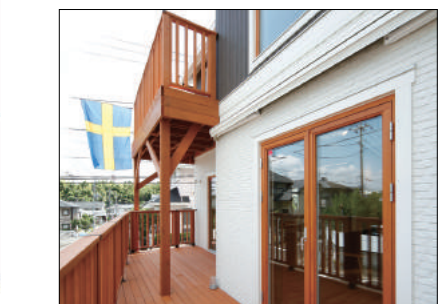
LOFT SPACE

常設階段で上げられるロフト(天井高1.4M)小屋裏を有効活用した広々スペース。



BATHROOM

バリアフリーの2階バスルームと洗面室は最新の設備でゆったりとバスタイムを演出。



WOOD DECK

1階のウッドデッキと2階のウッドバルコニーでアウトドア空間も充実。外観にもアクセントを添える。

House Data

- 延床面積 / 137.87m²(41.70坪)
- 1階面積 / 74.94m²(22.66坪)
- 2階面積 / 62.93m²(19.03坪)
- ロフト・小屋裏面積 / 30.22m²(9.14坪)
- 構造 / 2×6工法

■まちかどモデルハウス[都筑の家]
神奈川県横浜市都筑区新栄町4-2 駐車場有り)
●営業時間 / 10:00~17:00 ●水曜日・年末年始定休
●お問い合わせ / ジューテックホーム(株) 0120-206-244
お車でお越しの際は、あらかじめご連絡頂けたら幸いです。
*現地へのアクセスは、裏表紙の案内図をご覧ください。

我が家の快適日和

Living inspection

青い空にひときわ映える上品なキャロットオレンジの屋根とシックなベルギー製レンガ、白い塗り壁、そして木製3層ガラスサッシが見事に調和した美しい外観。



Spacious & Excellent
神奈川県 K邸

ゆったり広々の明るい開放感。 こだわりの素材と設備が誘うゆとりの住まい。



圧迫的な開放感に魅了されるエントランスホールは、吹き抜けと木質感が心地よい。右の親子ドアはリビングへと続く。

上品なキャロットオレンジの屋根とシックなベルギー製レンガが青い空に映えるどっしりと落ち着いた佇まい。200平米を超える室内空間は優れた住宅性能に支えられて快適そのもの。無垢木を贅沢に使った開放的な空間はこの上ないやすらぎ感に包まれている。

広い住まいだから、居住性を大きく左右する住宅性能。

住まいづくりにあたり、建物の基礎や構造、断熱性や耐久性など一通りの勉強をしたというKさん。その基準を満たしてくれたのが、ジューテックホームの住まいだった。とくに住まいの断熱性には妥協できなかったという。広い家だからこそ、気密性と断熱性が住み心地を大きく左右する。なかでも木製の3層ガラスサッシはお気に入り、気密性・断熱性のみならず、デザインにもすっかり満足のご様子。広い室内空間にもかかわらず、思いのほか光熱費が掛からないというも魅力だ。

こだわりを充分に満足させる自由自在の住まいづくり。

納得できる住まいをつくるために不可欠だったのが、こだわりをきちんと受けとめてくれる自由な発想と柔軟な対応。わがままな注文にも、できない、無理だ、といった対応は一度もなかったと語るKさん。当然、担当者との綿密なディスカッションは欠かせない。どんな難題にも膝を付き合わせて解決策を導き出してくれる——理想の住まいを実現するためには、住まいづくりに関わるすべての人々が、その想いを共有することが何より大切だ。そして想いを叶えた住まいは、ゆったりとした心地よさに包まれた上質な空間に仕上げられた。これからも日々の暮らしをずっと快適に支えてくれることだろう。



ゆったりとした開放感に抱かれたリビングとダイニング。



無垢のパーチ材を配した床。天井や建具にはパイン材を使用したLDK。木を贅沢に使った心地よい空間に仕上げられている。



吹き抜けの2階ホールにはロフトへと続く常設階段を設置。ゆったりとした収納スペースを有しているのも大きな特長。



家族のコミュニケーションを重視した対面式のオープンキッチン。

House Data



- 敷地面積 / 606.53m² (183.47坪)
- 延床面積 / 227.64m² (68.85坪)
- 1階面積 / 127.99m² (38.71坪)
- 2階面積 / 99.65m² (30.14坪)
- 構造 / 2×6工法

●お問い合わせ / ジューテックホーム(株)
0120-206-244

Autumn Skin Care

秋のスキンケアアイテム*北欧ブランド

夏の日焼けや紫外線によるダメージを緩和し、冬にかけて乾燥しがちなお肌のケアに秋は大切な季節。数多い北欧のスキンケアブランドのなかでも、日本で購入可能なおすすめスキンケアアイテムをご紹介します。

Marja Entrich マリヤ エントリッチ
www.marjaentrichjapan.com/

1943年誕生のスキンケアブランド。「身体に付けるものはすべて食べる事ができるものであること」というマリヤ・エントリッチの理念のもと、ナチュラルで安全な製品を手掛けています。コールドプレスのアボカド、サンフラワーシードオイル、ヒバマタエキス(海藻)など、天然成分へのこだわりは徹底していて、国際美容協会CIDESCOから2度も賞を授与されています。



オーガニックアボカド(ECOCERT認証)フェイス&ネックオイル

べたつかず、スーッとなじんでお肌に栄養を与え、自然の力でしっとりやわらかな透明感のあるお肌へ。エイジングケア・角質ケア・保湿ケアが1本で。整肌成分としても知られるビタミンA・D・E、ミネラル、オレイン酸やリノール酸など不飽和脂肪酸など豊富。

●15ml 4,900円(税込)



リフレッシングスキンローション(化粧水)

天然の美容成分配合で美白ケア、アンチエイジングケア、保湿ケア。肌質を選ばない忙しい大人に嬉しい1本。ビタミンC・Aを豊富に含むローズヒップオイル。ヒバマタ、オレウロペイン、フラボノイド、ポリフェノール、ベータカロテン、アミノ酸や天然ミネラルなど豊富。

●200ml 4,200円(税込)

n ra helt naturligt ナーラヘルトナチュールリクト
naraorganics.jp/

スウェーデン生まれ、イタリア在住のデザイナー、グン・ヨハンソンがプロデュースする新発想のライフスタイルブランド。「ディライトリー」「エンチャントリー」「ラブリー」の3つの異なる香り、シャワージェル、バスフォーム、シャンプー、コンディショナー、ボディローション、ハンドクリームの6製品計18アイテムをラインナップ。植物エキスとエッセンシャルオイルで、頭からつま先まで、カラダと心を健やかに整えます。エコサート認証オーガニックビューティ製品。



●各35ml 1,890円(税込)

ハンドクリーム
どこにでも持ち掛けられるパーフェクトサイズ。肌にすっとなじみ、べたつきが残らないので、日中の使用にもおすすめです。肌質も気候も選ばない軽いクリーム。保湿成分オリーブ油とビタミンEがバリア機能を高め、ソフトでなめらかな肌をキープしてくれます。

- enchantly 深い癒しに。ゼラニウム、ラベンダー、タイム
- lovely 優雅な時を。ダマスクローズ、ローズウッド、カモミール
- delightly 気分をアップ! オレンジ、レモン、クローブ

Jabu'she ジャブシー
www.jabushe-japan.com/

スウェーデンのカロリンスカ医科大学で研究開発され、臨床テストによって証明された効果は、欧米の皮膚医学会でも注目されています。QAL-100 アルファリボ酸、コエンザイムQ10、L-カルニチンの3成分配合(国際特許出願中)が肌細胞に活力を与え、「しわ」や「たるみ」の原因となる活性酸素を抑える働きをするため、お肌に若さとはり、つやを取り戻させます。



ジャブシー オリジナルクリーム
ジャブシーのオリジナル成分QAL-100を高配合。加齢や日焼けによるダメージから肌を回復させる、即効性のあるフェイシャルクリームです。QAL-100がシワやくすみの元となる活性酸素によって衰えた細胞の働きを助け肌細胞を活性化させます。しわが軽減され、色むらの減少、お肌の透明度を高めます。

●50ml 9,450円(税込)

悦楽時間の住人

人がいて、そこに住まいがある。
家で過ごす醍醐味、そして満ち足りた瞬間、
そんな暮らしの情景を訪ねる——悦楽時間への旅。



第17話 翻訳家 菱木 晃子さん

●1960年、東京都生まれ。
●慶應義塾大学法学部法律学科卒業。
同大学文学部英文科卒業。
●1988年『サーカスなんてやーめた』
(岩崎書店)で翻訳デビュー。
●1996年～2001年 オランダ滞在。
(オランダ語国家検定試験上級合格)
●2005年『マイがいた夏』(徳間書店)
児童福祉文化財特別推薦作品・
2006年度IBBY(国際児童図書評議会)
オナーリスト国内最優良翻訳作品。
●2006年国立国会図書館国際子ども
図書館における北欧児童図書の展示会
「北欧からのあゆみ」子どもの本のあゆみ」
のスウェーデン語の本の監修を務める。
●2008年『ニルスのふしぎな旅』(福音館書店)
児童福祉文化財特別推薦作品。
●2009年 スウェーデン王国より
北極星勲章受勲。
●2010年 ステフィとネリッの物語
『海の深み』と『大海の光』(新宿書房)
児童福祉文化財特別推薦作品。
●スウェーデン語をはじめデンマーク語、
ノルウェー語、オランダ語などの翻訳、
エッセイ、講演など活動は多岐にわたる。

『ニルスのふしぎな旅』長くつ下のピ
ピ』『ロッタちゃん』...など、日本でもすっ
かり馴染みの北欧児童文学。その翻
訳を数多く手掛けているのが、翻訳家
の菱木晃子さんである。スウェーデンな
どの北欧児童文学の魅力は、たんに子
供に媚びるのではなく子供をひとりの人
間として捉えて、人間の本质や社会の
様々な問題をストレートに描き出し、大人
になってから読み返しても色褪せない内
容の奥深さにあるという。そして自らが
原書を読んでみてから、訳してみたいと
思うものだけを常に手掛けてきたとい
う菱木さん。やはり原書に魅力があれば
翻訳しても意味がない。そんな訳者とし
ての真摯な姿勢が、読者に支持されて
いる理由のひとつなのかも知れない。

幼い頃から本に囲まれた環境で育ち
本の虫だった菱木さん。スウェーデン法
の研究者(専修大学法学部名誉教授・

ウプサラ大学法学部名誉博士)である
お父さまの影響、そしてシェイクスピアの
『ペニスの商人』にあこがれて、一時は
法律の道を志していた。そんな大学3年
の夏にお父さまに同行し、スウェーデンを
はじめて訪れた。たまたま旅先の本屋に
立ち寄った際、手にした児童書が運命
的な出会いとなる。この本をぜひ日本に
紹介してみたいという想いを強く抱いた
菱木さんは、帰国後は一転、翻訳家をめ
ざして本格的にスウェーデン語の勉強を
はじめる。

翻訳の世界に目覚めた菱木さんは、
当時のことを、ただ無我夢中だったと振
り返る。就職活動や司法試験の準備で
忙しい周囲の学生たちを尻目に、当然
迷いはあったものの、立ち止まることはな
かった。スウェーデンに赴き、スウェー
デン語の習得に努め、帰国してからも翻
訳学校に通ったり、翻訳のアルバイトを引

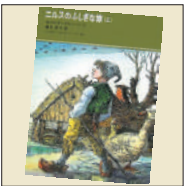
受けたりと、スキルアップに勤しんだ。そし
て遂に1988年はじめての翻訳本『サーカ
スなんてやーめた』(岩崎書店)が出版さ
れる。続けて2冊の翻訳本が出版された
ものの、その後の翻訳活動は順風満帆
ではなかったという。結婚を機に、ご主人
の仕事の関係で、一年半ほどアメリカに
滞在。帰国してから、なかなか仕事の
依頼はなく、積極的に出版社への持ち
込みを続ける日々が続いた。しかし、そ
れまでに訳し貯めておいた豊富な翻訳
原稿のストックが営業活動の支えとなり、
折しも日本でも静かな北欧ブームが訪れ
ようとしていた時期、菱木さんの情熱も
次第に実を結んでゆく。スウェーデンの
歴史・文化を理解し、しっかりと文学
の下地もあって、徐々に翻訳家としての
活動もひろがりをみせる。以降は年に5冊
～10冊のペースで翻訳を手掛けている。
旅行やカメラが趣味という菱木さんは
仕事も兼ねて年に一度はスウェーデンを
訪れている。スウェーデン北部の風景
がとくにお気に入りだという。そして意
外なこと、日本の歴史にも造詣が深い。



●最新刊
『おにいちゃんかいるからね』
ウルフ・ニルソン文/エヴァ・エリクソン絵
ひしあきら訳
定価(本体1400円+税) 徳間書店刊



写真左から ●デビュー作『サーカスなんてやーめた』 ●菱木さんの好きなスウェーデンの風景・イエムトラッド地方テッポウシ(テッポウ)
●初夏の奈良・長谷寺 ●菱木さんが心血を注いだ大作『ニルスのふしぎな旅』上巻(福音館書店)



奈良や京都などの寺社・仏閣、史跡めぐ
りが好きで、二十歳の頃からカメラ片手
に旅していたいから、筋金入りの歴女
だ。そして仕事から解放される休日には
横浜周辺をぶらりと散策するのも楽し
みだとか。もちろん、家庭ではあたた
まのようにな家事もこなす。翻訳作
業の気分転換にもなるそうだが、オン
とオフの切替、そして時間を有効に
使う術に長けているからこそ、きつ
と無理なく両立ができるのだろう。

これまで紹介されることのなかった若
手の作家から古典の新訳まで幅広く手
掛ける菱木さん。翻訳にあたっては原
書の雰囲気や何より先大切にしたいとい
う。言葉を置き換えるだけでなく、原
書の空気感、文化や風土まで踏み込
んだものでなければならぬ。そして子
供の本においては、とくに言葉のリ
ズム感も重要である。だから、翻
訳原稿は納得ゆくまで何度も音読し
て仕上げるのだそうだ。一冊の書物
が、人の一生に大きな影響を与える
こともある。幼い頃に出会う絵本なら
ばなおさらだ。一冊の本がきっかけと
な

何かに興味を抱いたり、人間関係の
ヒントを得たり、将来の指標になつ
たり...。幼少期の本との出会いの大
切さを、誰よりも痛感している菱木
さんは、いつも翻訳者としての責任
を感じながら翻訳作業にあたってい
る。そして基本は常に自分で訳して
みたいもの、読んでほしいという原
書を選ぶことだと語る。

これからは大人を対象としたユーモ
ア小説なども手掛けてみたいと、今
後の翻訳活動にも、さらに拡がりを
予感させる菱木さん。これまでの功
績が評価され2009年、スウェー
デン国王から北極星勲章を受勲。日
本と北欧諸国の文化の橋渡役とし
て、これからさらにその活動が期
待されている。翻訳家の存在がな
ければ、私たちが遠い国の見知らぬ
物語に出会うことはできない。国内
に埋もれたままになった良書がまた
数多く存在しているに違いない。菱
木さんが、これからどんな本を掘
り起こして紹介してくれるのか、今
後がますます楽しみだ。

菱木晃子公式ホームページ
<http://hishiki.info/>

「プレゼント応募ハガキ」 恐れ入りますがアンケートにご協力ください。

■現在お住まいの居住形態は。 ☐ 一戸建て ☐ 分譲マンション ☐ 賃貸一戸建て ☐ 賃貸マンション ☐ アパート ☐ その他()
■現在の間取りは。 ☐ 1LDK ☐ 1DK ☐ 1LDK ☐ 2DK ☐ 2LDK ☐ 3DK ☐ 3LDK ☐ 4DK ☐ 4LDK ☐ 5LDK以上
■現在住宅の購入をお考えですか。 ☐ すでに購入している ☐ 2～3年以内に購入予定 ☐ 時期は決めてないが予定している ☐ 予定はないが、いずれ購入したい ☐ 購入の予定はない
■購入を予定されている方にお尋ねします。 ●どんな住宅をお考えですか。 ☐ 注文住宅 ☐ 建売住宅 ☐ マンション ☐ リフォーム ☐ リゾート・セカンドハウス ☐ その他() ●住宅の購入に際して特に重視する点は?(複数選択可) ☐ 耐久・耐震性 ☐ 居住性 ☐ デザイン ☐ 健康・環境性能 ☐ 内装・設備 ☐ 立地・環境 ☐ 間取り ☐ 省エネ ☐ 外観 ☐ 採光 ☐ 収納 ☐ キッチン ☐ バスルーム ☐ リビング ☐ アフターメンテナンス ☐ 価格 ☐ その他() ●以下の仕様や設備についてどのようにお考えですか。 ・耐震構造 (必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない) ・床暖房 (必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない) ・ハウシック対策 (必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない) ・オール電化 (必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない) ・バリアフリー(必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない)
■高性能住宅ジューテックホームの資料、イベントのご案内など、 お得な情報をお届けいたします。 ☐ 希望する ☐ 希望しない

2011AU

ご協力ありがとうございました。

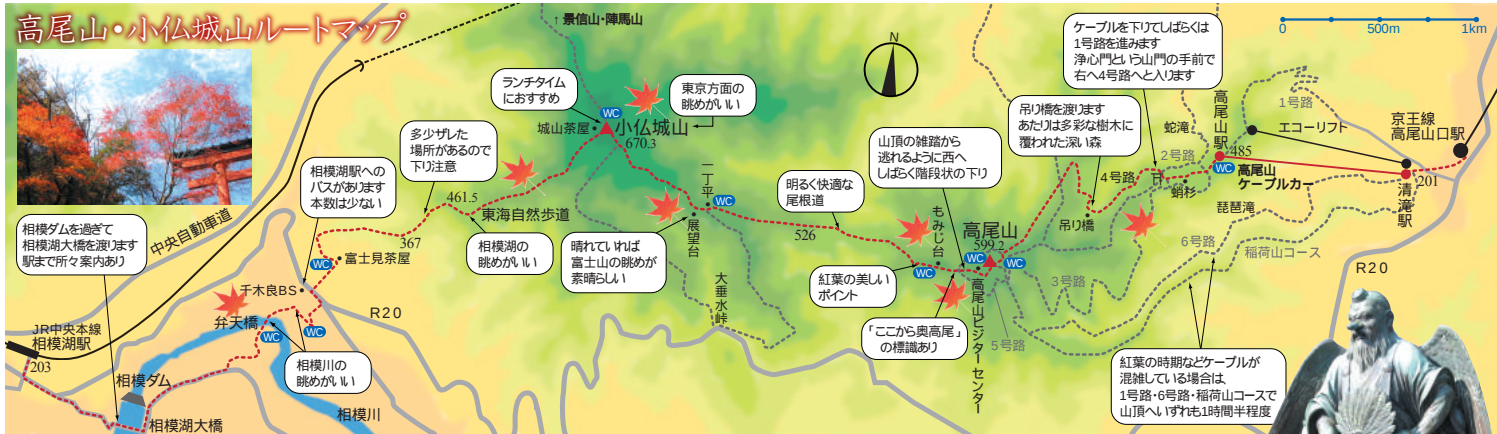
Weekend Hiking Autumn

高尾山・小仏城山 Takaosan 599.2m Kobotoke-shiroyama 670.3m

東京の西方、関東山地の東端に位置する高尾山は、豊かな自然林と豊富な植生、そして都心から電車でわずか1時間というアクセスが魅力です。一帯は明治の森高尾園定公園に指定され、花の百名山の名に恥じない1300種に及び多様な植物が出迎えてくれます。ミシュラン観光ガイドで、富士山とともに3つ星観光地に選ばれたことでも話題になりました。

高尾山周辺には多くの登山道があり、いずれのコースもトイレや休憩所などの整備が行き届いています。ご紹介のコースはケーブルカーを利用し、4号路を通して山頂に立ち、観光地の喧噪を逃れ、奥高尾の尾根から小仏城山を経て、相模湖へと下るトータル4時間程度の行程です。秋の紅葉はもちろん、桜の季節、新緑、枯れ葉舞う初冬の季節もおおすすめです。

高尾山周辺の紅葉の見頃は例年11月中旬から下旬。紅葉時期はかなりの混雑が予想されますので、早めの出発を心掛けてください。またケーブルが乗車待ちの場合は、徒歩ルートに切り替えるゆとりある計画を。逆コースで相模湖から高尾山に登り、高尾山ピアマウント(10月2日まで営業)でビールと夜景を楽しんでからケーブルで下るプランもおおすすめです。



北欧スイーツキッチン 北欧のおいしいお菓子 キャロットケーキ

デンマークのカフェ・スイーツの定番キャロットケーキ。中世ヨーロッパでは、高価な砂糖の代用として人参がデザートに使われました。クリームチーズにサワークリームを加えるのがデンマーク流で、家庭でも人参はよくデザートに材料として使われています。ビタミンや食物繊維が豊富で栄養バランス優れた人参。お子さまのおやつにもおすすめです。



サワークリームが苦手な方は、代わりにマスカルポーネチーズを使っても美味しく仕上がります。

*協力/自然焼菓子工房TOCO

材 料 (15cmケーキ型)

- ・無塩バター.....100g
- ・人参 すりおろした物 100g
- ・てんさい糖.....80g
- ・卵.....2個
- ・オレンジの皮 (すりおろした物) 1/2個
- ・オレンジ果汁.....40cc
- ・薄力粉.....70g
- ・ベーキングパウダー 小1
- ・スライスアーモンド 40g
- ・クルミ.....35g
- ・シナモンパウダー 小1/3
- ・ジンジャーパウダー 小1/5
- ・クローブパウダー 適量
- ・ナツメグパウダー 適量
- ・塩.....ひとつまみ

作り方

- ① ナッツ類はローストして、クルミは荒く砕く。薄力粉とベーキングパウダーは合わせてふるっておく。
- ② バターは常温に戻して半分のでんさい糖を加え、ヘラですり混ぜる。
- ③ てんさい糖がなじんだら、泡だて器でふわっと白っぽくなるまで混ぜる。
- ④ 卵黄を1個づつ加えてさらに混ぜ、オレンジの皮、果汁、粉類、ナッツ類、スパイス類、人参の順に加えて、その都度よく混ぜる。
- ⑤ 卵白に塩をひとつまみ入れ、角がピンと立つまで泡立て、④に1/4入れ軽く混ぜたら④に戻し入れ泡をつぶさないように混ぜる。
- ⑥ 敷き紙をセットした型に流し入れ、180℃で約50分焼いて、焼きあがったら型からはずして冷ましておく。
- ⑦ 常温のクリームチーズにサワークリーム、はちみつ、ライムの皮、果汁の順に入れ、その都度よく混ぜる。の上にコーティングして、お好みで飾り付けをする。





差出有効期間
平成25年5月
31日まで
切手不要

(受取人)
横浜市都筑区新栄町4—1
ジューテックホーム株式会社
快適生活情報誌ウェルドゥ編集係 行



お名前	フリガナ	ご年齢	歳
		性別	男 ・ 女
ご住所	〒		
お電話	— —		
E-mail	@		
ご職業			
同居のご家族	単身 ・ 夫婦 ・ 夫婦と子供1人 ・ 夫婦と子供2人 夫婦と子供3人以上 ・ 親と同居 ・ 3世代同居 その他 ()		

↑ 折り線(谷折り) ↑

お手数ですが、個人情報保護のため、折り線に沿ってを谷折りして、のりしろ部分を糊付けして貼り合わせてください。

【読者プレゼント応募ハガキ】

- 応募方法 / 上記ハガキに必要事項および裏面のアンケートにご記入の上、キリトリ線で切り離して、折り線に沿って貼り合わせてください。切手は貼らずにそのままポストに投函してください。
 - 応募締切 / 2011年10月31日必着
 - 当選発表 / プレゼントの発送をもって代えさせていただきます。
- ご記入頂いた個人情報ならびにアンケートの内容はプレゼント発送および資料請求やご案内などの発送目的で使用させていただきます。ご記入頂きました個人情報は、ジューテックホーム株式会社が責任をもって管理・保管致します。

のりしろ

Present

必要事項および裏面のアンケートにご記入ください。



色調等は実際と異なる場合があります。

読者プレゼント!

抜群の剛性と安定性を誇り、扱いやすさと性能にこだわったビクセンの天体望遠鏡ポルタ VMC110Lを1名様にプレゼント! 準備が簡単でコンパクトながら口径110mmのカタディオプトリック式鏡筒を搭載し、セッティング時から収納時まで省スペースを実現。

- 応募締切2011年10月31日必着
- 発表は発送 11月 迄をもって代えさせていただきます。



この情報誌は、古紙配合率100%再生紙を使用し、環境にやさしい植物性大豆油・インキで印刷しています。

快適生活情報誌WELL-DO Vol.20 2011AUTUMN(秋号) 2011年9月15日発行(年4回発行) 本誌の写真および記事の無断転載はお断りします。

Information

お役立ち情報

ジューテックホーム「まちがどモデルハウス都筑の家」オープン記念キャンペーン開催中!

住まいの機能性・快適性を、実際にご覧いただき、肌で感じてほしい——そんな想いをカタチにしたジューテックホームのモデルハウス。高機能で高品質、そして快適な住まいづくりのアイデアに溢れた現実味のある体験型「リアリティハウス」がオープンしました。展示場にはないアットホームな雰囲気で、普段着の住まいをご体感いただけます。現在、オープン記念キャンペーン開催中です。様々な特典をご用意して、皆さまのご来場お待ちしております。



ジューテックホーム まちがどモデルハウス都筑の家

〒224-0035 横浜市都筑区新栄町4—2
■ 営業時間 / 10:00 ~ 17:00 ■ 水曜・年末年始定休(駐車場あり)
お車でお越しの際は、あらかじめご連絡頂けましたら幸いです。

- 詳しくはジューテックホーム(株)
フリーコール0120-206-244までおたずねください。

Exhibition

おすすめ展覧会情報

世界遺産 ヴェネツィア展

～魅惑の芸術・千年の都～

誕生から約1000年で、建国・絶頂・終焉までの歴史を辿った数奇な運命の都市ヴェネツィア。輝くような色彩と光のニュアンス、そして雅やかな詩情を重視するヴェネツィア派のベッリーニ、カルパッチョ、ティントレット、ティエポロなどの絵画をはじめ、ゴンドラ、ガレー船にイメージされる、ヴェネツィア共和国に富をもたらした「海」、選挙で選出された総督や共和制について、また華麗なる貴族の暮らしなどを余すところなく紹介いたします。約140件に及ぶ作品を通して、ヴェネツィアという都市がいかに文化的な成熟度が高く、栄耀栄華を誇っていたのかを検証いたします。本展を通して、知られざるヴェネツィアの新たな魅力を再発見していただけることでしょう。

2011.9.23(金)祝日~12.11(日)
江戸東京博物館 1階展示室

- 開館時間 / 9:30 ~ 17:30
(土曜日は19:30まで)
*入館は開館の30分前まで
- 休館日 / 毎週月曜日休館
(ただし10月10日は開館)
- 観覧料 当日 / 特別展観覧券
* (内は特別展・常設展共通券
一般1,400円(1,600円)
大学生・専門学校生1,120円(1,280円)
小学生・中学生・高校生・65歳以上700円(800円)
小学生と都内に在・在・在の中学生は、常設展観覧料が無料なので、共通券はありません。
- JR総武線「両国駅」西口下車徒歩3分
都営地下鉄大江戸線「両国駅」(江戸東京博物館前)A4出口徒歩1分
- お問い合わせ / 03-3626-9974(代表)
- <http://www.go-venezia.com>



ジョッセン・ベッリーニ《聖母子》
1470年頃 コッレール美術館蔵

いつもWELL-DOをご愛読いただき有り難うございます。今回WELL-DOは20号を迎えました。これも一重に読者の皆さまのおかげであり、深く感謝申し上げます。限られた誌面ではございますが、今後とも内容の充実に向けて参りますので、WELL-DOを、どうぞよろしくお願い申し上げます。

お住まいに関する
ご相談・ご質問はお気軽に



0120-206-244
ツーバイシックスにしよう!

理想の住まいをカタチに。



ジューテックホーム株式会社

〒224-0035 横浜市都筑区新栄町4—1 Phone 045-595-3222
www.well-do.com

ジューテックホームモデルハウス

● 営業時間 / 10:00 ~ 17:00
● 水曜・年末年始定休